NUN SUGNU CHIÚ DDU NINU

Nun sugnu chiù ddu Ninu cari amici
chi sbummicava versi a cera leta,
ddu picciutteddu ch'era già un pueta
e virsiggiava vìvulu e filici!

Ddu Ninu chi cantava 'n ogni locu
canzuni 'n rima senza nuddu affruntu,
cuntentu siddu si ci dava cuntu:
ddu Ninu, cari amici è fermu ddocu!

E resta nta la menti, la memoria
d'ognunu chi lu vitti e lu sintìu
ed ora nun c'è chiù ma scumparìu
nta qualchi cantunera di la storia!

Lu Ninu di sti tempi 'un piaci chiù
né mancu piaci soccu canta e scrivi,
li so' palori friddi comu nivi
nun sunnu chiddi di la giuvintù

ma su' l'amaru fruttu di la vita,
su' li turmenti di n'armuzza pia
pasciuti sempri 'n furma di puisìa
di na musidda squeta ed accanita!

Amici pirdunati si stu Ninu
arrinisciu pueta sì, ma stranu
pigghiatu priputenti pi li manu
di nautru stranu e trùbulu[1] distinu!

1. Trùbulu: problematico; probabile termine della Siculish (sicilianizzazione di parole o frasi della lingua inglese da parte di immigrati siciliani negli Stati Uniti) che deriva da *trouble* ossia "problema", "difficoltà", "guasto", "guaio", "fastidio", "preoccupazione", ecc. Perciò un *distinu trùbulu è un distinu fattu di prublemi, un distinu difficili…* Carmelo Tuccitto ne colloca la derivazione nello germanico *trubel* = opaco; altri invece nel *lat.* turbidus = torbido ma, a mio parere, sarebbe più vicino al *lat*. tribulus = tribolo passato dal senso originale "arnese di ferro con punte" a quello cristiano "affliggere, tormentare", infatti, potrebbe anche essere *un distinu trìbulu* dove la "ì" per effetto apofonico si è evoluta in "u"; in ogni caso il significato rimarrebbe tale.

LA STRATA DI ME NONNA[1]

Mi veni spissuliddu nta la menti
la strata dunni stava ‘a nonna mia,
ricordu ddi jurnati, ddi mumenti
di quannu, nicu, mi ci divirtìa.
Nun c’era picciriddu chiù cuntenti
appressu a ddu palluni chi currìa;
na porta a muru[2] fatta malamenti,
jucari ddocu quantu mi piacìa.

Mi grapu l’occhi, tuttu è stracanciatu
e nta sta strata nuddu chiù vucìa,
c’è sulu stu silenziu scunfinatu
chi t’accuppuna quasi tutta ‘a vìa.
Nun sentu chiù la vuci, lu so ciatu,
di dda me nonna, quannu mi dicìa:
“Ninuzzu beddu ancora ‘un hai stancatu?”
E lesta lesta poi si ni trasìa.

Dunn’è dda porta disignata a muru?
Li botti d’’u palluni chi sbattìa?
Mi mancanu, pi junta, vi lu giuru,
ddi duci laminteli di me zia.
E quannu ‘u jornu dava largu a ‘u scuru,
ci cunsignava a ‘u suli st’alligrìa
ed iddu mi cantava: “stai sicuru,
dumani, Ninu, sugnu arrè cu tia!”

1. La strata di me nonna: *o strata chiusa,* così chiamata da noi ragazzi questa parte di via degli Stabilimenti, nel comune di Trapani, che confina con la caserma "Giannettino". Al civico 47 vi abitava mia nonna paterna, Margherita Ganci, dove ho trascorso parte della mia infanzia.
2. Lu muru di li surdati (così chiamato), dove disegnavamo, con i gessetti, pali e traverse e organizzavamo partite di calcio con altri ragazzi del quartiere.

Il testo "La strata di me nonna" è stato musicato dall'alcamese Tanino Gaglio.

‘N CERCA DI PACI E D’ABBENTU

Nun sacciu chiù comu mi sentu:
nsurtatu[1], sfinutu, mputenti;
nun reggiu sti milli turmenti,
na pàmpina sugnu a lu ventu.

E passu jurnati dulenti,
vaiu ‘n cerca di paci e d’abbentu
ma trovu sti mura ‘n cimentu,
è ddocu chi sfocu la menti.

È ddocu chi ncucchiu palori
e cusu pinseri e m’alletu,
ma ngannu la Musa e lu cori,

è chistu ‘u furmentu chi metu?
Mi fazzu pueta ma mori
la spranza[2] p’un munnu chiù quetu!

---

1. Nsurtatu: insultato; termine molto utilizzato dal poeta Vito Lumia che lo riporta con la “z”: *nzurtari*. Deriva dal *lat.* insultàre = assalire, assaltare, saltar su. Presente sul vocabolario Traina e sul Camilleri Edizioni Greco riportato nel seguente modo: *nsultari, nsultu* dove la “l” non evolve in “r”. Il Pasqualino e il Mortillaro non fanno alcun cenno circa questo termine mentre è presente in altri vocabolari in entrambe le forme (in “s” e in “z”) ma con la “l” evoluta in “r”.

2. Spranza: sincope di *spiranza* = speranza. In linguistica, per sincope, si intende la caduta di uno o più suoni all’interno della parola. Alcuni esempi: *supra* (sopra) sincope del *lat.* sùpera, Nino Martoglio, ad esempio, nella sua Centona, utilizza *sùpira* per dire “sopra”; *virdi* (verde) sincope del *lat.* viridis.

SAPITI SOCCU CRIDU?

Sapiti soccu cridu? Nta sta terra
ognunu porta l'acqua a 'u so mulinu
e si cuntinua a fari sempri verra
p'aviri 'u cantareddu[1] grossu e chinu!

Tra li cristiani, ormai, nun c'è rispettu
e crisci sempri chiù la nniffirenza,
ognunu sta suliddu[2] e pi risettu,
rafforza, nveci, l'odiu e 'a suffirenza.

Sapiti soccu cridu? Nta sta vita
si fannu 'a verra puru 'i megghiu frati,
picchì lu "diu mudernu", la munìta,
ti renni li pirsuni sdisangati[3].

La genti fa mprissioni, ti camina
nun carculannu mancu chiddu a latu,
cca, di stu passu, nenti si simìna
e sempri chiù lu mali pigghia ciatu.

Sapiti soccu cridu? Nta sta farsa
cu' ci rimetti sunnu li nuzzenti,
picchì la società di la "cumparsa"
nun ci havi mancu chiù rifirimenti.

Si campa tra li peni e li scunforti
e lu scinariu è tristi, chi cridìti!
Si chianciu, chianciu pi li cosi storti,
però stidduzzi, vuatri, nun chiancìti!

Sapiti soccu cridu? Nta stu munnu
sippuru, senza sosta, ‘u mali avanza,
iu mi cunvinciu, poi, chi ‘n funnu ‘n funnu,
pi tutti esisti un filu di spiranza.

---

1. Cantareddu: *dim*. di *càntaru* = *ital.* cantero dal *lat.* canthărus ossia vaso/tazza per bisogni corporali in uso nel passato.
2. Suliddu: parola composta da *sulu* e *iddu* quindi *unu ch’è suliddu* altro non è che “uno solo con se stesso”, “per conto proprio”, “solo solo”, “assolutamente solo”.
3. Sdisangatu: senza sangue quindi *greviu, disamuratu, senza cori* (insipido, disinnamorato, senza cuore).

Dintra n'agnuni di l'armuzza mia
ci passu 'u tempu a stènniri palori,
c'è quannu sentu duci miludia
e quannu sentu chiànciri lu cori!

‘U FALAREDDU

Su’ trentacincu l’anni chi passaru
d’’u jornu chi me matri fici a mia,
chi pozzu diri, parsi chi vularu,
lassannu ‘u surcu e la malincunìa.
Assumma lu ricordu paru paru
d’’u falareddu chi me matri avìa,
di quannu, nicu nicu, pi riparu,
di sutta e sutta, iu, mi ci mittìa.

“Di cu’ ti scanti, parla, figghiu beddu!”
È chistu chi me matri mi dicìa;
mi dava na carizza e un vasuneddu
e tra li vrazza, dopu, mi strincìa.
Agghiummariàtu[1] nta lu falareddu
tuccava stiddi e luna e poi scinnìa,
vulava ‘n celu comu fa un aceddu,
pi chistu di ddà sutta ‘un mi muvìa.

Mi trovu granni, un omu già maturu
e nun c’è nuddu chi mi varda ‘a via,
mi sentu, chi v’hâ diri, nuru e cruru
cu l’armicedda, a voti, chi pinìa.
Cercu la vita ma chi trovu? Un muru
e spissu la me testa smacinìa
chi m’addisiassi, ancora, vi lu giuru,
ddu falareddu chi m’agghiummarìa.

---

1. Agghiummariatu: aggomitolato; da *ghiommaro* = agglomero/gomitolo derivante dal *lat.* glŏmus. Nel senso più largo “rannicchiato”, “avvolto”, “contorto su se stesso”.

Il grembo materno, primo nostro abitacolo dal concepimento frutto dell'amore, simboleggia per l'uomo il rifugio, il porto sicuro dalle intemperie della vita. Chi non ha mai invocato tale rifugio piccolo o grande che sia! É quello che fa l'Autore di questa bellissima poesia nel ricordare il rifugio dalla madre. Si nasconde sotto il suo grembiule e là a stretto contatto col suo corpo si sente protetto e bastano le parole rassicuranti e dolci della premurosa mamma a dargli conforto. E in questo atteggiamento simbiotico ritrova i ricordi dell'infanzia, un'infanzia felice che lo aiuta nel difficile percorso di vita.
Poesia carica di vibranti emozioni che maturano nei versi finali: *Cercu la vita ma chi trovu? Un muru/e spissu la me testa si smacinia/chi m'addisiassi ancora, vi lu giuru /ddu falareddu chi m'agghiummaria.*

Anna Burdua

Il testo "'U falareddu" è stato musicato dall'alcamese Tanino Gaglio

IU…MI VIRGOGNU…

Iu tanti voti, giuru, mi virgognu
picchì si staiu bonu ‘un pensu a nenti,
ma quannu ‘i cosi càncianu e su’ stenti
ti cercu cu’ m’aiuta, a lu bisognu.

Chi si po fari, allura, si nun veni
dda “grazia” tanti voti addumannata?
Chi si pritenni siddu a la scurata
sintèmu ancora ‘u tanfu[1] di li peni?

Prijari? Ma a chi servi quannu sai
d’aviri ‘u cori menzu mascariatu,
sippuru ti sprimissi tuttu un ciatu
la to prijera ‘un arrivassi mai!

Picchì ni rivurgemu a lu Signuri
s’avemu di bisognu, sulu tannu?[2]
S’avissi a fari, nveci, tuttu l’annu
ma nun truvamu mai li cugninturi[3].

Iu mi virgognu tantu, picchì ‘n cori,
cuntinuu a curtivari nniffirenza,
a nun pinsari ‘a genti menza menza
chi nta stu munnu stenta, soffri e mori!

Chi fazzu quannu sentu di la verra?
Di ddi nnuccenti chi hannu peni atruci?
Chi fazzu? Mancu ‘u signu di la cruci
picchì la cosa, certu, nun m’afferra!

E pritinnèmu un munnu ch'è diversu,
giustu, mudernu e senza vanagloria,
ma un munnu senza Diu nun havi storia
e ti diventa sempri chiù riversu!

Iu mi virgognu e spissu v'assicuru
chi sentu 'u pisu di st'ipucrisìa
chi mi turmenta, a voti m'abbilìa,
àutri mumenti mancu mi ni curu!

Iu mi virgognu quannu, a cera leta,
qualcunu mi fa chiddu chi nun sugnu,
è ddocu chi mi chiuru dintra un pugnu,
è ddocu, forsi, nesci… lu Pueta!

---

1. Tanfu: fetore, puzza, odore sgradevole soprattutto di muffa; deriva dal *long.* Tampf = puzza.
2. tannu: dal *lat.* ante annum ossia "un anno fa". Oggi il significato che si lega al termine è di tempo indefinito, infatti, quando si dice: *succidiu tannu…* si può intendere che è successo 3 mesi fa o 2 anni fa, comunque molto tempo fa.
3. Cugninturi: *plur.* di cugnintura = congiuntura quindi la buona occasione.

Ci sono tanti modi per avvicinarsi alla poesia, di accettarla o negarla. C'è il modo classico di studiarle a memoria e quello moderno che consiste nel vedere il poeta dentro la sua società. Si può comprendere la poesia se si comprende la storia e ciò che il poeta ha voluto dire con quelle parole. Quest'opera in lingua siciliana "Iu mi virgognu" esprime proprio il rapporto tra poesia e società. Qui la poesia è un servizio e il suo poeta è uomo. Nino Barone è un artista che esprime il concetto di poesia come vita, come coscienza di sé e insieme del suo mondo. Un mondo di sfruttati, oppressi e di cui il poeta si vergogna. "Iu mi virgognu", ripete Barone tantissime volte. Si vergogna dell'ipocrisia, dell'indifferenza, della falsa fede. Una matura presa di coscienza da parte dell'autore oltre che alle tecniche stilistiche usate con maestria.

Francesca Tornabene

MA CHI PATRI SUGNU?

La sira, quannu curcu li me' figghi,
mi sentu, chi v'hâ diri, cumpiaciutu
d'aviri sta ricchizza, sti du' gigghi
e mi li godu, ddocu, mutu mutu.

E mentri li talìu, priatu, pensu:
"a sti me' figghi soccu e quantu dugnu?
Lu trovu un equilibriu chi havi un sensu?"
Poi dicu nfini: "ma chi patri sugnu?"

Mi sforzu, chistu sì, ma ci arrinesciu?
O sta sfurzata sula 'un è abbastanza?
Su' tanti li pinseri chi 'un ci nesciu,
li me' ncirtizzi cercanu spiranza.

Ma chi mudellu sugnu pi sti figghi?
Chi società ci mettu tra li manu?
Abbàstanu li predichi, 'i cunsigghi,
pi dàrici un futuru chiù "cristianu"?

Spirassi sulu d''un sbagliari mossa
ed essiri un esempiu nta sta vita,
ma tanti voti, l'unna, è troppu grossa,
t'agghiutti[1] comu nenti, nvipirita.

E mentri 'a testa m'addiventa aniru
di tutti sti pinseri ammunziddati,
mi calu versu d'iddi e c'un suspiru
ci dicu araciu: "figghi, ripusati!"

Agghiutti: inghiotti da *agghiuttiri* (inghiottire – deglutire) dal *lat.* ad glŭttus

Scrivu e scrivu li versi chiù nfuti
pi truvari tanticchia di beni
però, spissu, sti lochi funnuti
sannu sulu di mali e di peni!

MA SI POI FALLISCIU?

Mi susu prestu prestu la matina
picchì haiu di fari, certu, ‘u me duviri,
si c’è bon tempu o puru l’acquazzina
iu sacciu chi comunqui mi n’hâ jiri.

Ci dugnu un vasuneddu a me mugghieri
e na taliàta a tutti dui ‘i me’ figghi,
mi lassu, poi, nsurtari d’’i pinseri
e nesciu pi li milli parapigghi.

Affruntu, comu a tanti, la jurnata,
currennu sempri appressu di sta vita;
caminu e curru senza na firmata
puru quannu 'a strata è chiù ‘n salita.

Mi portu ‘n capu ‘i spaddi la famigghia
e tuttu, pari, chi va bonu e lisciu,
ma lu scunfortu è ddocu chi mi pigghia
e pensu ‘n testa: “ma si poi fallisciu?”

Lu dubbiu meu chiù grossu è si resistu
a suppurtari sempri stu gran pisu
e nvocu la Maronna, a Gesù Cristu
e tutti ‘i santi di lu Paradisu.

Ritornu ‘a sira ‘n casa e st’ossessioni
mi pari menu amara e nvipirita
e chidda ch’era na prioccupazioni,
addivintau la gioia chiù nfinita.

Mi vasu a li me' figghi, a me mugghieri
e pensu, mentri haiu vogghia di cantari:
"li negghi di sta vita 'un su' trageri
quannu c'è sempri a cu' ti poi abbrazzari!"

TI VULISSI PURTARI CU MIA

Si m'assentu chi pensi, è fuddìa?
Si la Musa mi voli ci hâ jiri!
Nun mi fari sta facci, di tia,
nun m'aspettu vileni e suspiri.

Ti vulissi purtari cu mia
quannu sugnu chiamatu a duviri
e poi dìriti: "trasi, talìa!
Vegnu cca, nta stu munnu, ci criri?"

Pensi veru di sèntiti scartu?
Tu si 'u centru, la Musa 'u cuntornu!
Siddu chiama, chi fazzu? M'appartu,

nun dicidu iu l'ura né 'u jornu.
Stai tranquilla di tia nun mi spartu,
mi ni vaiu, chistu sì, ma ritornu!

Talìu lu tempu comu a un faru misu
'n capu lu scogghiu chi si posa a mari
e mentri l'unna avanza 'u viu passari
cu la so liggirizza e lu so pisu…

TU SI PI MIA…

Tu si pi mia la fìmmina chiù bedda,
n'amàbili criatura, na rigina!
Tu si ricialu pi li jardinedda,
un ciuri prufumatu, l'aria fina!

Tu si pi mia na fìmmina spiciali,
rugiata matutina, si l'amuri!
Tu si lu quetu dopu 'u timpurali,
si nta lu friddu, tu, lu me caluri!

Tu si pi mia li stiddi, 'u celu, 'u mari,
lu suli, 'a luna, tuttu l'universu!
Tu si biddizza chi mi fa ncantari,
la Musa chi mi pasci rima e versu!

Tu si pi mia sustanza di la vita,
ciatuzzu vivu di li me' jurnati!
Tu si la gioia, chidda chiù nfinita,
tu si la megghiu di li sirinati!

Tu si pi mia lu cantu di l'aceddi,
lu ventu chi accarizza lu me visu,
la luci chi t'allùmina 'i vaneddi,
tu si pi mia… tu si lu "Paradisu!"

Il poeta, dedica questa poesia alla propria donna; siamo di fronte ad una "ODE", una di quelle, che ogni donna vorrebbe sentirsi dire dal proprio compagno. All'inizio di ogni quartina (la poesia è divisa in cinque quartine), si nota il ripetersi delle parole: "*tu si pi mia*", quasi a voler fare un elenco minuzioso di tutte le cose belle che per lui rappresenta la donna amata. La paragona prima ad una regina, la sua regina; quella donna "regale", che fa di lui un "re". La paragona poi, a tutte le cose belle della natura; ma non sono le semplici bellezze statiche, che abbelliscono e basta; il poeta Barone parla di bellezze che hanno un ruolo importante nella sua vita, di bellezze non solo per gli occhi, ma anche per l'anima; lo si può notare nei seguenti versi: "*ciuri prufumati*", quindi belli ma che profumano; "*tu si lu quetu dopu 'u timpurali*": quindi quiete che dà pace, tranquillità; "*si nta lu friddu, tu, lu me caluri*": fonte di calore del corpo e dell'anima.

Insomma, il poeta usa tutte queste metafore, che appunto non si limitano a descrivere la bellezza della sua donna, ma che denotano il fatto, di quanto sia importante questa donna nella sua vita. Dopo avere usato delle parole, la cui dolcezza è indescrivibile, la paragona perfino all'intero universo.

Ma l'ODE, raggiunge l'apice, l'enfasi maggiore, con l'ultimo verso: "*tu si pi mia… tu si li "Paradisu!*". Infatti, dopo avere paragonato la sua donna, alle cose più belle del mondo e addirittura dell'universo, il poeta, quasi in difficoltà, non trova più parole tanto grandi da dedicare a questo suo amore e conclude con quello che rappresenta il "non plus ultra" della bellezza, cioè il paradiso.

Ma questa parola, racchiude anche un altro grande significato e cioè non solo "paradiso terreno", come bellezza descrittiva, metaforica, ma paradiso come rassicurazione, conforto, consapevolezza, di avere con sé la donna da lui tanto amata, anche dopo la vita terrena.

Tecnicamente perfetta, endecasillabo impeccabile, nonostante le difficoltà che si potrebbero incontrare nella ricerca delle parole giuste nel rispetto della metrica e degli accenti; il poeta Nino Barone riesce a comporre questa poesia che racchiude un grande sentimento, ricercatezza di linguaggio e grande capacità tecniche; particolari, questi, da non sottovalutare per il semplice fatto che, molti altri poeti, si sarebbero certamente rifugiati nel verso libero.

Giuseppe Gerbino

NUN DITIMI PUETA

Mi chiamanu pueta picchì scrivu
canzuni, d'accussì, spuntaniamenti;
qualcunu c'è chi dici: "si putenti,
Ninuzzu, prestu tu, diventi un divu!".

Pueta? Ma ci sugnu veramenti
o è na cunvinzioni? L'obiettivu
è dari lu missaggiu, chiddu vivu,
è lu trasportu di li sintimenti.

La fudda cumpiaciuta lu capisci
lu sforzu chi si fa pi fari un versu?
Attrappa lu cuncettu chi ciurisci

o senti sulu e tuttu va dispersu?
Picchì, s'è d'accussì, pi mia 'un si crisci,
nun dìtimi "pueta", è tempu persu!